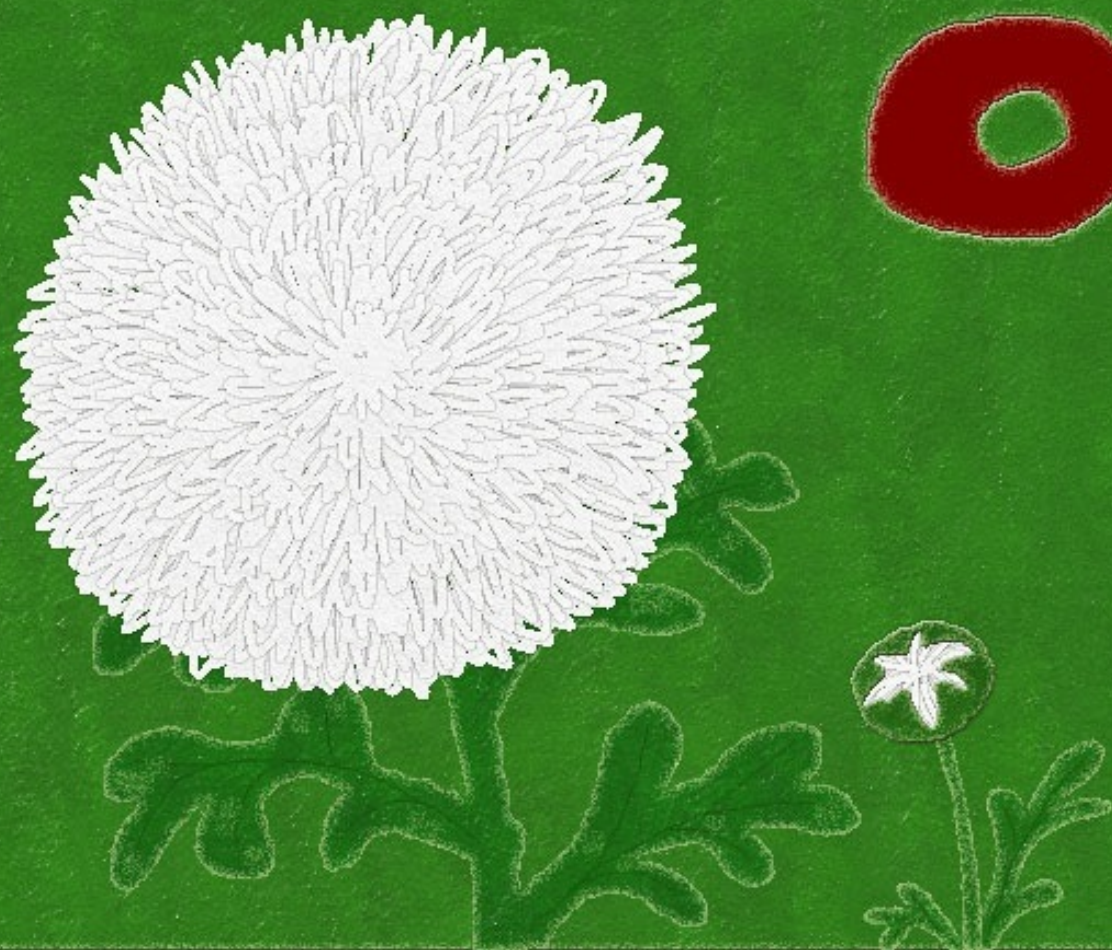


彦春町茜

日本文学英訳化計画

夢野久作：白菊

02



日本文学英訳化計画

『夢野久作：白菊（02）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました。英語に翻訳しております。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "White mum (volume 02)"

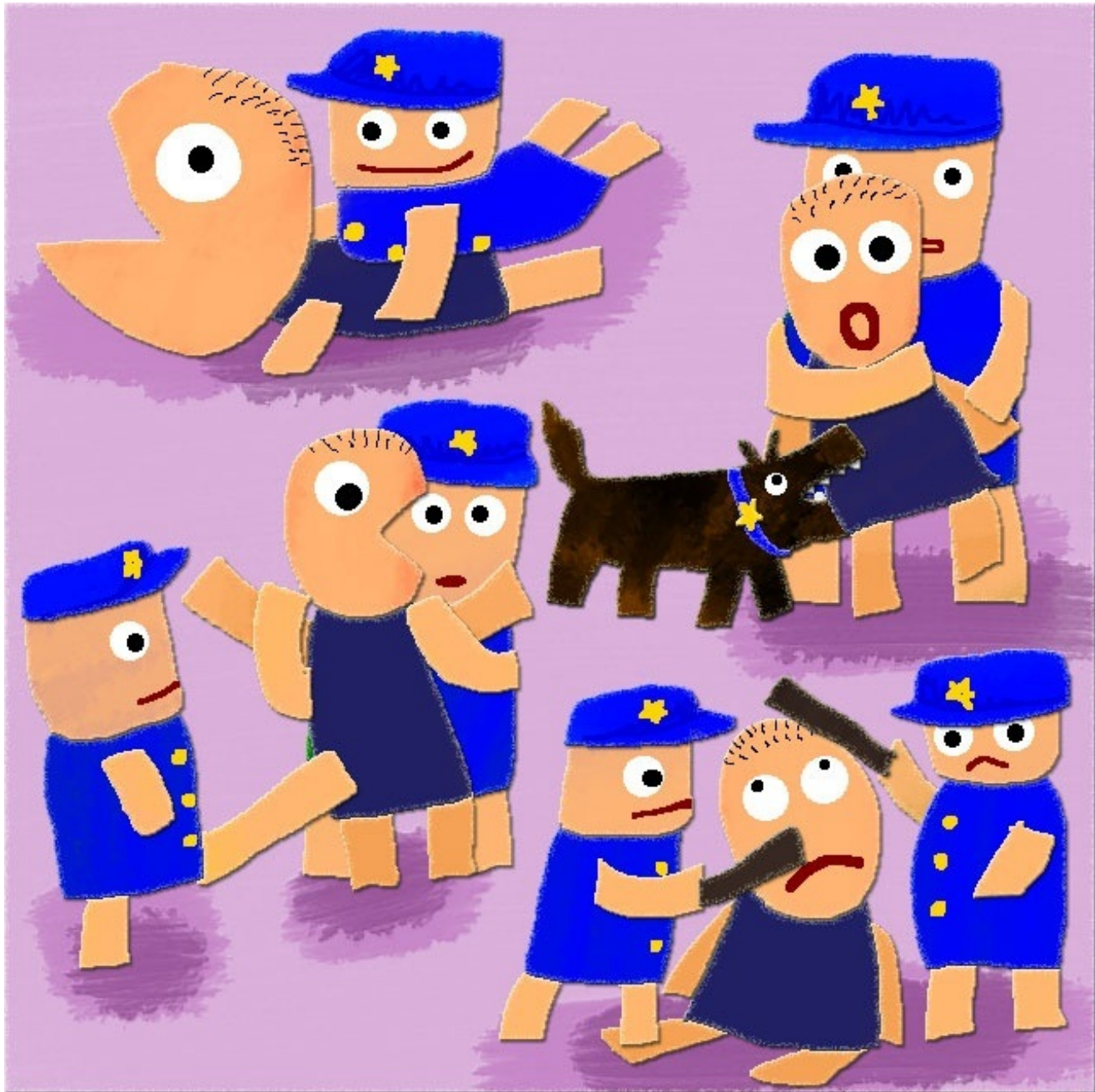
Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



Tigerman was one of five prisoners who had escaped from the prison at Abashiri district about a month before.

虎蔵は一箇月ばかり前に、網走の監獄を破った五人組の一人であった。



The other four prisoners was arrested one after the other within a week after the jailbreak.

その中でも、他の四人は、それから一週間も経たないうちにバタバタと捕まってしまったので



And so, now, the newspapers in the whole country were concentrating their attention on him.

And the whole authorities of Hokkaido prefecture were concentrating their efforts on finding him.

今では全国の新聞の注意と、北海道の全当局の努力を、彼一人に集中させているのであった。



Tigerman had long since been well known in his way of robbery, together with his nicknames "Tiger the gale" or "Tiger the hunch".

His hunch was strong as shown by his nickname.

And he was proud that he never killed anyone even if he needed to injure them for threat.

虎蔵の強盗時代の仕事ぶりは「ハヤテの虎」とか「カン虎」とかいう綽名と一緒に、ズット以前から、世間の評判になっていた。

綽名の通りカンの強い彼は、脅迫のために人を傷つける場合でも、決して生命を取るようなヘマ

をやらないのをひとつの誇りにしていた。



In addition, he never fell for women near the places where he had committed crimes.

Unless he could make sure that he was safe in a remote place, he kept away from alcohol and women whatever happened.

In such a way, he accumulated energy for sleepless action. And he ate a lot fantastically.

He had strong legs. His running ability toyed with every police cordon and shocked them.

This was his only method for getaway.

・・・のみならず彼は仕事をした界限で、決して女にかからなかった。

遥かの遠い地方に飛んで、絶対安全の見込みが付いた上でなければ、ドンナ事があっても酒と女を近づけなかった。

そうして蓄積した不眠不休の精力とすばらしい溜め喰いと、無敵の健脚を利用した逃走力でもって、至る所の警戒線を嘲弄し、面食らわせるのを、一本槍の逃走戦術にして来たものであった

.



Tigerman was arrested by the police for the first time in a long time.

But soon, he escaped from the prison of Abashiri district and ran away. This fact was big enough to cause a nationwide sensation.

Further, one month passed but he was not arrested yet. And now, this fact also became known to the public.

Accordingly, it was reasonable that the newspapers featured the hair-raising question all over the country:

"Tigerman will be arrested before leaving Hokkaido prefecture, or NOT?"

だからその虎蔵が、久し振りにその筋の手にあがると間もなく、網走の監獄を破って逃走したという一事は、全国のセンセーションを巻き起こすのに十分であった。

況んや、それが一箇月もの永い間、縛に就かない事が一般に知れ渡ってしまった今日、結局・
・

「虎蔵が北海道を出ないうちに捕まるか、捕まらないか」という問題が、全国の紙面に戦慄的な興味を渦巻かせているのは当然であった。



After this jailbreak, he never changed his prison uniform.

Calling himself the escaped prisoner, he committed a crime everywhere.

今度の脱獄後の彼は、どこまでも囚人服を着換えなかった。
到る処で彼自身に相違ないことを名乗り上げながら仕事をして来た。



The police headed for those places. But he avoided their pursuit. And again, he committed crimes.

He practically and countlessly showed that his way was not only advantageous for extortion but much safer.

そうした方が恐喝に有利であったばかりでなく、そこを目星にして集中して来るその筋の手配りを、引き外し引き外し仕事をした方が、遥かに安全である事を幾度となく、事実上に証拠立てて来たものであった。



... I'm not an ordinary robber!

Soon, I'll do a big job. And I'll leave Hokkaido prefecture with pride.

Until that time, I'll never pay attention to peanuts or maidservants! ...

Needless to say, in every place he committed a crime, he implicitly showed his characteristic pride like that.

・・・俺は普通の強盗とは違うんだぞ。そのうちにタッタひとつ大きな仕事をして、大威張りで北海道を抜け出すまでは、ケチな金や、ハシタ女には眼もくれないんだぞ・・・

といったような彼一流のプライドを、そうした仕事ぶりの到る処に閃めかして来たことは云うまでもない。

(続く)

後書き

改訂2版について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2017年1月27日発行

2018年7月13日改訂

2018年7月16日改訂2版

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（02）』

<http://p.booklog.jp/book/112808>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/112808>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト